

# Gaceta de

Year 1901—Office, Fortaleza 21

Official subscriptions .....	\$ 1.75 per month
Private .....	1.25 — —
Single copy (date of issue) .....	.10
— (old date) .....	.20
Advertisement .....	.10 per line

Published daily except Mondays



# Puerto-Rico

Año 1901—Oficinas, Fortaleza 21.

Subscripción oficial por un mes .....	\$ 1.75
Subscripción particular por un mes .....	1.25
Número suelto del día .....	.10
Número atrasado .....	.20
Anuncios la línea .....	.10

Se publica diariamente menos los Lunes

Entered at the P. O. at San Juan P. R. as Second class matter.

Year 1901

San Juan Puerto-Rico, Wednesday February 13th

No. 37

## PARTÉ OFICIAL

### The People of Porto Rico

To all persons to whom these Presents shall come, GREETING:

WHEREAS, before the Court of Instruction of Aguadilla in the month of August, 1899, María Cortez, was convicted of the crime of a misdemeanor and thereupon was sentenced by the said Court to imprisonment for a term of two months and one day a part of which sentence remains unexecuted; and

WHEREAS it satisfactorily appears to me that this is a proper case for the exercise of executive clemency;

NOW THEREFORE, I, Willian H. Hunt, acting Governor of Porto Rico, by virtue of the authority in me vested by law, do hereby pardon the said María Cortez from any further imprisonment under the sentence aforesaid and order that she be immediately released from custody.

IN WITNESS WHEREOF I have hereunto set my hand at San Juan, Porto Rico, this Eleventh day of February, A. D. 1901.

Wm. H. Hunt,

I hereby certify the above to be a true copy of pardon issued this day by the acting Governor of Porto Rico, the records of which are on file in this office.

Artur E. Packe.

### A N A C T

Regarding Foreign Corporations.

BE IT ENACTED by the Legislative Assembly of Porto Rico:

Section 1.—That all corporations or joint stock companies, organized under the laws of any state, or of the United States, or of any foreign government, shall, before doing business within this island, file in the Office of the Secretary, a duly authenticated copy of their Charter or articles of incorporation, and also a statement verified by the oath of the President and Secretary of said Corporation, and attested by a majority of its Board of Directors, showing:

1.—The name of such corporation and the location of its principal office or place of business, without this island: and if it is to have any place of business, or principal office within this island, the location thereof.

2.—The amount of capital stock.

3.—The amount of its capital stock actually paid in, in any other way, and in what.

4.—The amount of the assets of the corporation and of what the assets consist, with the actual cash value thereof.

5.—The liabilities of such corporation and if any of its indebtedness is secured, how secured, and upon what property.

Section 2.—Such Corporation or joint stock company shall also file, at the same time, and in the same office a certificate, under the seal of the corporation, and the signature of its President, Vice President, or other acting head, and its Secretary, if there be one, certifying that the said corporation has consented to be sued in the Courts of this Island upon all causes of action arising against it in this Island, and that service of process may be made against some persons, a resident of this Island, whose name and place of residence shall be designated in such certificate, and such service when so made upon such agent shall be valid service on the corporation or company, and such corporation or company

Section 3.—The written consent of the person so

designated to act as such agent, shall also be filed in like manner, and such designation shall remain in force until the filing in the same office of a written revocation thereof, or of the consent: executed in like manner. A certified copy of a designation so filed, accompanied with a certificate that it has not been revoked is presumptive evidence of the execution thereof, and conclusive evidence of the authority of the officer executing it.

Section 4.—If any foreign corporation shall attempt or commence to do business in this island without having first filed said statements, certificates and consents, required by this Act, it shall forfeit to the people of this island the sum of ten dollars for every day it shall so neglect to file the same. It shall be the duty of the Attorney General to sue for and revoke, in the name of the name of the Island, the penalty above provided, and the same, when so recovered, shall be paid into the Treasury for the use of the Island.

Section 5.—Every such corporation shall annually, and within twenty days from the first day of July of each year, make a report, which shall be in the same form and contain the same information as required in the statement mentioned in Section 1 of this Act, which report shall be filed in the Office of the Secretary.

Section 6.—Any foreign corporation that has heretofore engaged in business, performed acts, or made contracts in this island, may, within ninety days from the date this Act goes into effect, comply with the provisions hereof, and thereupon all its acts and contracts done and made before this Act goes into effect, shall be valid and enforceable, and estatute of this island, or any order heretofore enacted or made to the contrary notwithstanding.

Section 7.—Foreign life insurance companies, not on the assessment plant, are hereby declared to be embraced within the provisions of this Act: Provided that such foreign Insurance, surety or building and loan companies as have filed their charters and taken out certificates in accordance with General Orders No. 94, series of 1900, of the late Military Government of Porto Rico shall be relieved from the provisions of this Act, and the Treasurer of Porto Rico, the charters, statements and certificates of such companies filed in accordance with said General Orders.

Section 8.—All laws and orders and parts of laws and of orders in conflict with this law, be, and the same are hereby repealed.

Section 9.—This Act shall take effect from and after its passage.

William H. Hunt,  
President of the Executive Council.

Manuel F. Rossy,  
Speaker of the House of Delegates.

### L E Y

Para un Decreto referente á Corporaciones extranjeras.

DECRETESE por la Asamblea Legislativa de Puerto-Rico:

Sección 1.—Que todas las corporaciones ó compañías por acciones, organizadas bajo las leyes de cualquier estado, ó de los Estados Unidos, ó de cualquier Gobierno extranjero, estarán obligadas antes de emprender sus negocios en esta isla, á arribar en la oficina del Secretario, un ejemplar auténtico y debidamente legalizado de sus cartas constitutivas ó de sus cláusulas de incorporación, y además una declaración, comprobada por juramento del Presidente y del Secretario de dicha corporación, y testificada por una mayoría de su Junta directiva, mostrando:

1.: El nombre de dicha corporación y el local donde tiene su oficina principal ó donde despacha sus negocios fuera de esta Isla; y si ha de tener un despacho para sus negocios á oficina principal dentro de esta Isla, el local donde esté situada.

2.: El montante del capital.

3.:—El montante del capital hecho efectivo, en dinero.

4.:—El montante del capital que se haya hecho efectivo en cualquier otra forma y en qué forma.

5.:—El montante del activo de la corporación, y en qué consiste dicho activo, y su valor actual en efectivo.

6.:—El pasivo de la referida corporación y si alguna parte de su deuda está garantida, en qué forma está garantida, y qué propiedad le está afecta.

Sección 2.—Dicha corporación ó compañía por acciones también archivará, al mismo tiempo y en la misma oficina, un certificado que tenga el sello de la referida corporación y la firma de su Presidente, Vice-Presidente ó otra persona que la dirija, y de su Secretario, si lo hay, dando fe de que dicha corporación ha consentido en ser demandada ante los Tribunales de esta Isla, por toda causa bastante para ello, originada contra la misma en esta Isla, y que la notificación legal de estar ella demandada, así como cualquier otra diligencia judicial pueda llevarse á efecto en la persona de alguien que resida en esta Isla, y cuyo nombre y domicilio se designarán en dicho certificado, y que la expresa notificación legal cuando se haga a hecho al referido representante, como queda dicho, será válida notificación á la corporación ó compañía, y que el indicado representante residirá en el punto en donde se halle establecida la oficina principal de dicha corporación ó compañía.

Sección 3.—El consentimiento, por escrito, de la persona así designada para obrar como tal representante, también y de igual modo se archivarán; y la designación susodicha quedará en vigor hasta que en la misma oficina se archive una revocación, por escrito, de ella ó del consentimiento, y extendida con las mismas formalidades. Una copia certificada de una designación archivada en la forma explicada, acompañada de un certificado de no haber sido revocada, es indicio evidente de haberse extendido la designación y prueba plena de la autoridad que para ello tenía el funcionario que la extendió.

Sección 4.—Si alguna corporación extranjera intentase emprender negocios ó comenzarse á hacerlos en esta Isla, sin haber antes entregado al archivo estas declaraciones, certificados y consentimientos que se exigen por esta ley, se le multara en beneficio del Pueblo de esta Isla, con la suma de diez dollars por cada día que deje pasar sin entregarlos al archivo. Será deber del Attorney General perseguir ante la ley, en nombre de la Isla, el cobro de la multa arriba determinada hasta hacerla efectiva, y dicha multa, cuando haya sido cobrada ingresará en el Tesoro para uso de la Isla.

Sección 5.—Toda corporación á que se refiere esta ley, presentará anualmente, y dentro de los veinte días siguientes al día primero de Julio de cada año, una Memoria, extendida en la misma forma y contenido los mismos datos que se exige que aparezcan consignados en la declaración á que se refiere la Sección 1 de esta Ley, la cual Memoria se archivará en la oficina del Secretario.

Sección 6.—Cualquier corporación extranjera que hasta la fecha se haya ocupado en negocios, ejecutado actos, ó celebrado contratos en la Isla, podrá dentro de noventa días contados desde la fecha en que empiece á regir esta Ley, cumplimentar las disposiciones de la misma, y desde el momento de haberlas cumplimentado, todos los actos y contratos hechos y realizados antes de que este Decreto estuviese vigente, serán válidos y exigibles ante la ley, no obstante cualquier estatuto de esta Isla, ó orden hasta aquí decretada ó redactada en contrario.

Sección 7.—Las compañías de seguro de vida extranjeras que no funcionen según el sistema de prorrata de pérdidas, se declaran por esta Ley comprendidas dentro de sus determinaciones; previniéndose que aquellas de dichas compañías extranjeras de seguro, de garantías ó de construcciones y de préstamos cuyas cartas constitutivas hayan sido archivadas, y las